

〔論文〕

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (11)

樋口 勇夫

名古屋学院大学国際文化学部

要 旨

幾つかのJ-POP広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。

拙稿「(1)～(5)」(2010～2014)にて、1984年から2010年のJ-POP広東語カバー曲、計50曲を例にその様相を探り、拙稿「まとめ(その1)・(その2)」(2015a・2015b)にて50曲のまとめを行なった。拙稿「(6)」(2016)にて、オリジナル曲の楽音の高さを、広東語カバー曲では下降する2楽音に変えてあり、且つ、その歌詞の漢字声調が「第1声(陰平)」の場合について、同一歌手が歌っている共通語カバー曲と比較することにより、広東語カバー曲特有の様相を探った。その後、引き続き拙稿「(7)・(8)・(9)・(10)」(2018・2019・2021・2022)にて、新たに40曲、これまでに計90曲を分析した。

本稿では、1985年から2004年までのJ-POP広東語カバー曲10曲を例に、引き続きその様相を探る。

キーワード：声調, 楽音, 広東語, カバー曲, J-POP

The influence of Chinese character tones on the musical sounds in some Cantonese versions of Japanese pop songs (11)

Isao HIGUCHI

Faculty of Intercultural Studies
Nagoya Gakuin University

発行日 2023年10月31日

0. はじめに

本稿では、拙稿「(1)～(5)」(2010～2014) および「(7)・(8)・(9)・(10)」(2018・2019・2021・2022) に引き続き、それらとは別のJ-POP広東語カバー曲10曲を対象に、調査を行なった。

0.1 広東語の声調

広東語の声調は表1の通り¹⁾。

表1

				-p, -t, -k 韻尾	
調類	陰平	陰上	陰去	上陰入	下陰入
千島式ローマ字声調No.	第1声	第2声	第3声	第1声	第3声
調値	□55 (～□53) ²⁾	□35	□33	□5	□33
調値の型	高平 (～高降) ²⁾	高昇	中平	高平	中平
調類	陽平	陽上	陽去	陽入	
千島式ローマ字声調No.	第4声	第5声	第6声	第6声	
調値	□21	□23	□22	□2 / □22	
調値の型	低降	低昇	低平	低平	

0.2 拙稿「(10)」(2022) までにおける調査結果

拙稿「(1)～(5)」(2010～2014) および「(7)・(8)・(9)・(10)」(2018・2019・2021・2022) にて、1977年から2010年までのJ-POP広東語カバー曲、計90曲³⁾を調査し、以下のことがわかった。

広東語カバー曲で楽音の高さを変えてある場合は、次の幾つかのタイプに分類できる。(〔 〕内は各タイプの略称。)

1. 当該音節の声調と関係が有る。

- 1.1 [その1音節] その1音節の高さを変える。
- 1.2 [数音節] 数音節をまとめて高さを変える。
- 1.3 [別部分(有)] 同じ曲の別の部分を転用する。
- 1.4 [リズム] 数音節をまとめて、高さだけでなくリズムも変える。
- 1.5 [陰平53] 「第1声(陰平)」の高降調の方の調値「□53」に合うように、下降する2楽音に変える。
- 1.6 [陰上35] 「第2声(陰上)」の上昇調の調値「□35」に合うように、上昇する2楽音に変える。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (11)

- 1.7 [陽上23]「第5声(陽上)」の上昇調の調値「□23」に合うように、上昇する2楽音に変える。
- 1.8 [音程] 直前/直後の音節との音程が広すぎる/狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。
- 1.9 [加える] オリジナルには無い楽音を加える。

2. 当該音節の声調と関係が無い。

- 2.1 [一楽音に] 上昇/下降する2(～3) 楽音を1楽音に変える。
- 2.2 [向かう] 直後の、より高い/低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇/下降する2(～3) 楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。
- 2.3 [消失音] オリジナルにおける直前/直後の楽音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した楽音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前/直後の楽音に変えてある、と考えられる。
- 2.4 [音程保つ] オリジナルにおける直前/直後の楽音を変えた結果、オリジナルにおけるその楽音との音程を保つために、二次的に変えてある、と考えられる。
- 2.5 [別部分(無)] 同じ曲の別の部分を転用する。
- 2.6 [前後] 前/後の楽音の高さに揃える。
- 2.7 [声域] 歌手の声域に合わせる。
- 2.8 [不明] 目下のところ、理由不明。

0.3 調査対象とした曲

調査対象とした曲は、表2の通りである。

「No.」欄は、本稿で扱う順で、広東語カバー曲の発表年順(広東語カバー曲の発表年が同じ場合は、オリジナル曲の発表年月日順)。

「調」欄の、大文字はMajor(長調)を、小文字はminor(短調)を、それぞれ表わす。

カバー曲の「調」欄の網掛けは、オリジナル曲と異なることを示す。

表2

No.	カバー曲				オリジナル曲			
	年	曲	調	歌手	年	曲	調	歌手
1	1985	第一次	c [#]	張國榮	1983	禁区	f [#]	中森明菜
2	1991	藍天與白雲	C	古巨基	1987	悲しい気持ち (JUST A MAN IN LOVE)	C	桑田佳祐
3	1994	熱愛生命	e	許志安	1993	10\$	e	SMAP
4	1999	I Believe	G	何嘉莉	1999	believe	G	山口由子

5	2000	你要記得我	C	李彩樺	2000	もう君以外愛せない	A	Kinki Kids
6	2001	造福百萬人	g [#]	蘇永康	2000	can't hold me back	g [#]	小柳ゆき
7	2002	Listen To My Heart	a-c-d	小雪	2002	LISTEN TO MY HEART	b ^b -c [#] -e ^b	BoA
8	2003	五個等愛的少年	F	Sky	2002	花唄	G	TOKIO
9	2004	俾反應	A-C-A	女生宿舍	2001	Stand Up	G-B ^b -A	倉木麻衣
10	2004	少年成熟記事簿	d	Boy'z	2003	Lucky Man	d	嵐

楽譜は、筆者が音源を聞いて記譜した。カバー曲の調がオリジナル曲と異なる場合は、比較し易いように、オリジナル曲の方を移調し、カバー曲の方の調に揃えた。従って、本稿中で言及するオリジナル曲の楽音の高さは、カバー曲と同一の調に移調した後のものである。

「調形(平ら／昇り／降り)に関わらず、声調の始点ではなく、終点が関与している」(Chan1987)に基づき、楽譜中、調値イメージの下に、音節末の調値を数字で示す。また、「第1声(陰平)」の字が、下降する2楽音に対応する場合(高降調□53の方を用いる)や(拙稿2010)、「第2声(陰上)」(□35)の字が、上昇する2楽音に対応する場合(拙稿2013b)、および、「第5声(陽上)」(□23)の字が、上昇する2楽音に対応する場合(拙稿2018)は、「終点だけでなく始点も関与している」ので、それぞれ、「53」「35」「23」のように、音節初頭・末尾とも表示して下線を引く。

尚、以下の場合には、「楽音の高さを変えていない」と見なす。

1. オリジナル曲の楽音が、カバー曲ではリズムのみ異なる場合。
2. オリジナル曲の楽音が、カバー曲では、mordent / pralltrillerのように、一旦2度下／上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る場合。
3. 2.とは逆に、カバー曲の楽音が、オリジナル曲では、mordent / pralltrillerのように、一旦2度下／上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る場合。

1. 張國榮 1985「第一次」(中森明菜 1983「禁区」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・B'・C・C'・Dに分ける。

1.1

A (1~4小節目)

①	②	③
わたしから サヨ ナラ しなければ この こいは		
①	②	③
獨自困 惑 心中 有一 結你 一 要 話 我知 求 你 休 一 遲 疑		
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □		
2 2 3 2 5 5 <u>23</u> <u>323</u> 3 2 3 5 1 3 <u>53</u> 1 1		

①「有 yau^5 □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「 fa^\sharp 」をカバーでは上昇する2楽音「 $mi \cdot fa^\sharp$ 」に変えてある。

②「你 nei^5 □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「 fa^\sharp 」をカバーでは上昇する2楽音「 $mi \cdot fa^\sharp$ 」に変えてある。

③「休 yau^1 □」(音節頭末調値53)は、「第1声(陰平)」の高降調の方の調値に合うように、オリジナルの1楽音「 re^\sharp 」をカバーでは下降する2楽音「 $re^\sharp \cdot sol^\sharp$ 」に変えてある。

1.2

B (1~4小節目)

④	⑤	⑥~⑧
と一きめ きがこ こーろに めかーくしする		
④	⑤	⑥⑦ ⑧
不 快樂 怎 解決 一 切 事 放 開 隔 膜 與 矜 持		
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □		
5 3 2 5 5 3 5 3 2 3 5 3 2 3 5 1		

④「不 bat^1 □」(音節末調値5)は、オリジナルの下降する2楽音「 $fa^\sharp \cdot mi$ 」をカバーでは1楽

音「fa[#]」に変えてある。

⑤「一 yat¹ □」(音節末調値5)は、オリジナルの下降する2楽音「fa[#]・mi」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

⑥「放 fong³ □」(音節末調値3)・⑦「開 hoi¹ □」(同5)・⑧「隔 gāk³ □」(同3)は、直後の「膜 mok⁶ □」(同2)の「mi」より高くなるように、オリジナルの「mi・fa[#]・mi」3楽音をカバーでは「fa[#]・sol[#]・fa[#]」3楽音に変えてある。

1.3

D (1~4小節目)

The image shows two staves of music in G major (one sharp). The first staff has the lyrics: それはちょっとで きない そうだんね. The second staff has the lyrics: 願 你 疑 慮 盡 釋 奉 獻 出 第 一 次. Below the second staff are rhythmic values: 2 3 1 2 2 5 2 3 5 2 5 3. A circled note ⑨ is present in both staves, corresponding to the 10th note in the sequence.

⑨「一 yat¹ □」(音節末調値5)は、オリジナルの上昇する2楽音「do[#]・re[#]」をカバーでは1楽音「re[#]」に変えてある。

2. 古巨基 1991「藍天與白雲」(桑田佳祐 1987「悲しい気持ち (JUST A MAN IN LOVE)」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・A''・A'''・Cに分ける。

2.4

A' (5~8小節目)

⑦「每 mui⁵ □」(音節末調値3)は、直前の「每 mui⁵ □」(同3)の「fa」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「sol」をカバーでは「fa」に下げている。

2.5

B (1~4小節目)

⑧「心 sam¹ □」(音節末調値5)は、オリジナルの下降する2楽音「mi・re」をカバーでは1楽音「mi」に変えている。

⑨「與 yü⁵ □」(音節末調値3)は、オリジナルの下降する2楽音「si・la」をカバーでは1楽音「si」に変えている。

⑩「雲 wan⁴ □」(音節末調値1)は、オリジナルの下降する3楽音「si・la・sol」をカバーでは1楽音「sol」に変えている。

3.5

C' (1~4小節目)

		⑦~⑫	
A One dal-lar B Two dal-lars みだら Ah No no no no no			
		⑦⑧⑨ ⑩ ⑪ ⑫	
Hey 一雙眼睛 不可拒絕承認 夢幻讓我見證			
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
5 5 3 5 5 5 3 2 1 2		2 2 2 3 3 3	

⑦「夢 mung⁶ □」(音節末調値2)・⑧「幻 wān⁶ □」(同2)・⑨「讓 yōng⁶ □」(同2)・⑩「我 ngo⁵ □」(同3)・⑪「見 gin³ □」(同3)・⑫「證 zhing³ □」(同3)は、音節末調値「2・2・2・3・3・3」に合うように、オリジナルの5楽音「re・si・si・la・sol」をカバーでは6楽音「si・si・si・re・re・re」に変えてある。

4. 何嘉莉 1999 「I Believe」(山口由子 1999 「believe」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・A"・B'・B"に分ける。

4.1

A (1~4小節目)

		①	
がおだき しめねむ ろう hu m m			
		①	
困惱憾事 終於會解 一開 在未來			
<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
3 3 2 2 5 5 3 3 5 5		2 2 1	

⑩「我 ngo⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re」をカバーでは上昇する2楽音「si・re」に変えてある。

5. 李彩樺 2000「你要記得我」(Kinki Kids 2000「もう君以外愛せない」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・A'に分ける。

5.1

A (1~4小節目)

①②③	④	⑤	⑥	⑦		
きみがいっしゅんでも いなくなるとーぼくはふあんになるのさ						
①	②	③	④	⑤	⑥	⑦
你—永—遠—要 記得我 — 從 碰上了— 一起—的走— 過這 傷口還 痛楚—						
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼						
23 23 23 3 3 523 1 3 223 535 535 3 3 5 5 1 335						

①「你 nei⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

②「永 wing⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

③「遠 yün⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

④「我 ngo⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

⑤「了 liu⁵ 𠵼」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「fa」をカバーでは上昇する2楽音「mi・fa」に変えてある。

⑥「走 zhou² 𠵼」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re」をカバーでは上昇する2楽音「do・re」に変えてある。

⑦「楚 cho² 𠵼」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re」をカバーでは上昇する2楽音「do・re」に変えてある。

5.2

A (5~8小節目)

⑧	⑨	⑩		⑪	⑫
きみをいっしゅんでも			はなさないはなしたくない		
⑧	⑨	⑩		⑪	⑫
疼疼我— 讓我—好— 過			然後 你有你 沒理我—會去怎— 過		
□□□	□□	□	□	□□□□	□□□ □□□
1 123	223	35	3	1 2 3 3 3	2 323 3 335 3

⑧「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

⑨「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re」をカバーでは上昇する2楽音「do・re」に変えてある。

⑩「好 hou² □」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「mi」をカバーでは上昇する2楽音「re・mi」に変えてある。

⑪「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re」をカバーでは上昇する2楽音「do・re」に変えてある。

⑫「怎 zham² □」(音節頭末調値35)の前半は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「mi」をカバーでは上昇する2楽音「re・mi」に変えてある。

5.3

B (1~4小節目)

⑬ もうきみが い あ いせない ほかにどんなひとがあらわれてもー

⑭

⑮

我—重頭再獨行迷 失中的我— 存在你那世界裡— 折—磨如 漆黑不見星—火

23 1 1 3 2 1 1 5 5 5 23 1 2 3 3 3 3 23 3 1 1 5 5 5 3 5 3 5

⑬「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

⑭「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「la・do」に変えてある。

⑮「裡 löü⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

5.4

B (5~8小節目)

⑬ もうきみが い あ いせない いまここにきみとやくそくするよー

⑭

⑮

我— 仍然不清楚—人天真的錯 如若 愛過我在那天怎麼可以捨得—我—

23 1 1 5 5 35 1 5 5 5 3 1 2 3 3 3 2 3 5 5 5 5 3 5 5 23

⑬「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

5.6

C (6~9小節目)

と ふたりは し あわせ さー ずっとね ずーとねー

少 現實太多 回 憶闊的 禍一 我討厭我 相得 太多一

5 2 2 3 5 1 5 5 5 2 3 5 3 23 5 5 3 53

②①「我 ngo⁵ □」(音節末調値3)は、直後の「討 tou² □」(同5)の「mi」より低くなるように、カバーでは「re」として加えてある。

②②「厭 yim³ □」(音節末調値3)は、オリジナルの下降する2楽音「re・do」をカバーでは1楽音「do」に変えてある。

②③「我 ngo⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

②④「太 tai³ □」(音節末調値3)は、直後の「多 do¹ □」(音節頭末調値53)の「re」との音程が「長2度」⁴⁾では狭すぎるので、少し広げて「短3度」⁵⁾になるように、オリジナルの「do」をカバーでは「si」に下げてある、と考えられる。

5.8

A' (5~8小節目)

ゆめをいっしゅんでも わすれない わすれたくない	
我悄悄為你喘氣 如在告訴你一念你愛你更憎 — 你—	
□□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □	
3 5 5 2 3 5 3 1 2 3 323 2 3 3 3 353 23	

③①「你 nei⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

③②「你 nei⁵ □」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「do」をカバーでは上昇する2楽音「si・do」に変えてある。

6. 蘇永康 2001「造福百萬人」(小柳ゆき 2000「can't hold me back」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・B'・C・B''・Dに分ける。

6.1

C (5~8小節目)

えていくんだって つぶやいて いたひ I can't hold me back	
妳地殼上太逼真 滿身傷痕天一昏地暗 無人做顧問	
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □	
3 2 3 2 3 5 5 3 5 5 1 53 5 2 3 1 1 2 3 2	

①「天 tin¹ □」(音節頭末調値53)は、「第1声(陰平)」の高降調の方の調値に合うように、オリジナルの1楽音「re[#]」をカバーでは下降する2楽音「re[#]・do[#]」に変えてある。

6.2

D (2~5小節目)

ながいみちが め のまえにつづいている いまあるきはじめる わたし

彩過著妳一生讓妳臉上又散著撲鼻香檳讓我瀟灑過活再不需同情分

5 3 2 3 5 5 2 3 3 2 2 3 2 3 2 5 5 2 3 5 5 3 2 3 5 5 1 1 5

②「妳 nei⁵ □」(音節末調値3)は、直後の「臉 lim⁵ □」(同3)の「la[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「si」をカバーでは「la[#]」に下げてある。

③「上 söng⁶ □」(音節末調値2)は、直後の「又 yau⁶ □」(同2)の「la[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「si」をカバーでは「la[#]」に下げてある。

7. 小雪2002「Listen To My Heart」(BoA 2002「LISTEN TO MY HEART」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・C・C'・A"に分ける。

7.1

A (1~4小節目)

①

Woe Ba-by- なにを みるの? むかい かせ その むこうに

①

請 準- 備讓 愛充 斥 這個 地球 明白 我只愛 攞 枕 不愛 石頭

☐ ☐ ☐☐ ☐☐ ☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐

5 5 2 2 3 5 5 3 3 2 1 1 2 3 5 3 5 5 5 3 2 1

①「讓 yǒng⁶ ☐」(音節末調値2)は、直前の「備 bei⁶ ☐」(同2)の「la」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「sol」をカバーでは「la」に上げてある。

7.2

B (5~8小節目)

②

e-very night e-very night ne-ver e-ver say こころ-はは てしなくて

②

e-very night e-very day gon-na ce-leb-rate 謹 此 宣佈 今 天很 需要 你-

☐ ☐ ☐☐ ☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐ ☐☐

5 5 5 3 5 5 5 5 3 23

②「你 nei⁵ ☐」(音節頭末調値23)は、「第5声(陽上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「mi^b」をカバーでは上昇する2楽音「re・mi^b」に変えてある。

8. Sky 2003「五個等愛的少年」(TOKIO 2002「花唄」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・B'・B''・B'''・C・A''に分ける。

8.1

A (5~8小節目)

①	②	③	④					⑤
た おとす ぼくのう え りんとほほ えーむ								
①	②	③	④					⑤
己一 身 邊 路 人 人 人 被 愛 然 而 伴 侶 未 過 來								
☐	☐ ☐ ☐ ☐	☐	☐ ☐ ☐ ☐	☐	☐ ☐ ☐ ☐	☐	☐ ☐ ☐ ☐	☐ ☐
5	5 5 2 1	1	1 2 3	1	1 2 3	2	3 1	

①「己 gei^2 ☐」(音節末調値5)の後半は、オリジナルの「 si^b 」のまま変える必要がなかったが、直後の「 la 」というより低い楽音に向かうため、オリジナルの「 si^b 」を「 la 」に下げている、と考えられる。

②「人 yan^4 ☐」(音節末調値1)は、直後の「人 yan^4 ☐」(同1)の「 do^\sharp 」と同じ高さに揃えるように、カバーでは「 do^\sharp 」として加えている。

③「人 yan^4 ☐」(音節末調値1)は、オリジナルの上昇する2楽音「 $do^\sharp \cdot re$ 」をカバーでは1楽音「 do^\sharp 」に変えている。

④「人 yan^4 ☐」(音節末調値1)は、直後の「被 bei^6 ☐」(同2)の「 mi 」より低くなるように、オリジナルの「 mi 」をカバーでは「 re 」に下げている。

⑤「過 gwo^3 ☐」(音節末調値3)は、オリジナルの下降する2楽音「 $si^b \cdot la$ 」をカバーでは1楽音「 si^b 」に変えている。

8.2

B (1~4小節目)

や せ た じ だ い の か が み に う つ る

一 位 位 知 己 拍 拖 一 加 一 雙 雙 一 探 戈

5 5 5 5 5 3 5 5 5 5 53 3 5

⑥「雙 sōng¹」(音節頭末調値53)は、「第1声(陰平)」の高降調の方の調値に合うように、オリジナルの1楽音「la」をカバーでは下降する2楽音「la・fa」に変えてある。

8.3

B (5~8小節目)

カ サ つ く く ち び る 一 の そ い つ が ぼ く な ら

大 熒 幕 K 歌 三 角 志 廣 一 播 無 人 向 我 四 處 附 和

2 1 2 5 5 53 3 3 35 3 1 1 3 3 3 3 2 1

⑦「三 sām¹」(音節頭末調値53)は、「第1声(陰平)」の高降調の方の調値に合うように、オリジナルの1楽音「la」をカバーでは下降する2楽音「la・fa」に変えてある。

⑧「廣 gwong²」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの下降する2楽音「la・sol」をカバーでは上昇する2楽音「sol・la」に変えてある。

8.4

B' (1~4小節目)

キスしただけで きずつけるんだろ

沒玩伴 怎麼踢波 沒玩伴 怎麼一探戈

2 2 2 5 5 3 5 2 2 2 5 53 3 5

⑨「麼 mo¹ □」(音節頭末調値53)は、「第1声(陰平)」の高降調の方の調値に合うように、オリジナルの1楽音「la」をカバーでは下降する2楽音「la・fa」に変えてある。

8.5

B' (5~8小節目)

やさしすぎるきみ ーの くちびるとほほえ

換場地 當天好友 撇 低我 情人摯友 很想分得

2 1 2 5 5 5 3 3 5 3 1 1 3 3 5 5 5 5

⑩「低 dai¹ □」(音節末調値5)は、オリジナルの下降する2楽音「la・sol」をカバーでは1楽音「la」に変えてある。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (11)

①「取 chöü² 𠄎」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「la」をカバーでは上昇する2楽音「sol・la」に変えてある。

②「睇 tai² 𠄎」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「sol」をカバーでは上昇する2楽音「fa・sol」に変えてある。

③「點 dim² 𠄎」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「sol」をカバーでは上昇する2楽音「fa・sol」に変えてある。

10.2

A (5~8小節目)

秋	天	—	學	識	正	面	—	將	會	因	你	可	愛	點	到	冬	天	更	加
□	□		□	□	□	□		□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
5	5		2	5	3	2		5	3	5	3	5	3	5	3	5	5	3	5

④「將 zhōng¹ 𠄎」(音節末調値5)は、オリジナルの上昇する2楽音「fa・sol」をカバーでは1楽音「sol」に変えてある。

⑤「到 dou³ 𠄎」(音節末調値3)は、オリジナルの「fa」のまま変える必要がなかったが、直前の「sol」に揃えるように、オリジナルの「fa」を「sol」に上げてある。

10.3

B (5~8小節目)

かんばいしよう コタエーがー と

日記簿- 提示我 我有任-務- 有

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
2	3	5	1	2	3	3	3	2	2

⑥「簿 bou² □」(音節末調値5)の後半は、オリジナルの「re」のまま変える必要がなかったが、直後の「do[#]」というより低い楽音に向かうため、オリジナルの「re」を「do[#]」に下げている、と考えられる。

10.4

C (2~5小節目)

せかいをてだまにとって ころがせ luc-ky man た

要記事 記住我 學習成熟 每一日多一吋力度

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
3	3	2	3	2	3	2	2	1	2	3	2	5	5	3

⑦「毎 mui⁵ □」(音節末調値3)の後半は、オリジナルの「fa」のまま変える必要がなかったが、直後の「mi」というより低い楽音に向かうため、オリジナルの「fa」を「mi」に下げている、と考えられる。

10.5

C (6~9小節目)

⑧

から モノをさ が して ごっ そ り Get! Get! Get!しよ うぜ

⑧

要 記 事 記 住 我 的 進 步 期 望 到 十 二 月 被 你 仰 慕

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

3 3 2 3 2 3 5 3 2 1 2 3 2 2 2 2 3 3 2

⑧「記 gei³ □」(音節末調値3)は、直前の「要 yiu³ □」(同3)の「fa」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「fa」のまま変える必要がなかったが、同一のメロディーが現われる、前述10.4 Cメロ2小節目において、2音節目の「記 gei³ □」(同3)が元々「mi」であるオリジナルの楽音を変えていないのを転用して、オリジナルの「fa」をカバーでは「mi」に下げてある、と考えられる。

10.6

A' (1~4小節目)

⑨

Ho-ne-y スリ ルの あじー し りたきやそこを う ご く な よ

⑨

出 年一 我 要 記 得 今 天 一 可 以 翻 揭 手 記 睇 一 下 邊 頁 最 閃

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

5 5 3 3 3 5 5 5 5 3 5 3 5 335 2 5 2 3 5

⑨「睇 tai² □」(音節頭末調値35)は、「第2声(陰上)」の上昇調の調値に合うように、オリジナルの1楽音「sol」をカバーでは上昇する2楽音「fa・sol」に変えてある。

バーでは4楽音「re・re・do・re」に変えてある、と考えられる。

11. 結語

今回調査した1985年～2004年のJ-POP広東語カバー曲10曲は、全てオリジナル曲の楽音の高さを変えてある。

尚、各曲の略称は表3の通り。

表3

1	第一次	1「第」	2	藍天與白雲	2「藍」
3	熱愛生命	3「熱」	4	I Believe	4「I」
5	你要記得我	5「你」	6	造福百萬人	6「造」
7	Listen To My Heart	7「L」	8	五個等愛的少年	8「五」
9	俾反應	9「俾」	10	少年成熟記事簿	10「少」

1. 当該音節の声調と関係が有る。【計91音節】

- 1.1 【その1音節】 その1音節の高さを変える。【19音節】(1「第」⑥・⑦・⑧, 2「藍」⑥・⑦・⑪・⑭, 3「熱」①・②・③・⑥, 6「造」②・③, 7「L」①, 8「五」④, 9「俾」③・④・⑤・⑥)
- 1.2 【数音節】 数音節をまとめて高さを変える。【6音節】(3「熱」⑦・⑧・⑨・⑩・⑪・⑫)
- 1.3 【別部分(有)】 同じ曲の別の部分を転用する。【4音節】(10「少」⑫・⑬・⑭・⑮)
- 1.4 【リズム】 数音節をまとめて、高さだけでなくリズムも変える。【0音節】
- 1.5 【陰平53】「第1声(陰平)」の高降調の方の調値「 \square 53」に合うように、下降する2楽音に変える。【8音節】(1「第」③, 3「熱」④, 6「造」①, 8「五」⑥・⑦・⑨・⑪, 10「少」⑩)
- 1.6 【陰上35】「第2声(陰上)」の上昇調の調値「 \square 35」に合うように、上昇する2楽音に変える。【16音節】(4「I」①・②・⑤, 5「你」⑥・⑦・⑩・⑫・⑬・⑭・⑯, 8「五」⑧・⑩, 10「少」①・②・③・⑨・⑪)
- 1.7 【陽上23】「第5声(陽上)」の上昇調の調値「 \square 23」に合うように、上昇する2楽音に変える。【28音節】(1「第」①・②, 2「藍」③, 3「熱」⑤, 4「I」⑩, 5「你」①・②・③・④・⑤・⑧・⑨・⑪・⑬・⑭・⑮・⑯・⑰・⑱・⑲・⑳・㉑・㉒・㉓・㉔・㉕・㉖・㉗・㉘・㉙・㉚・㉛・㉜, 7「L」②)
- 1.8 【音程】 直前/直後の音節との音程が広すぎる/狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。【1音節】(5「你」⑭)
- 1.9 【加える】 オリジナルには無い楽音を加える。【9音節】(2「藍」①・⑮, 4「I」⑥・⑦・⑧・⑨, 5「你」⑭, 8「五」②・⑰)

2. 当該音節の声調と関係が無い。【計31音節】

- 2.1 [一楽音に] 上昇／下降する2（～3）楽音を1楽音に変える。【17音節】（1「第」④・⑤・⑨, 2「藍」②・④・⑤・⑧・⑨・⑩, 4「I」③・④, 5「你」⑳, 8「五」③・⑤・⑩・⑬, 10「少」④）
- 2.2 [向かう] 直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇／下降する2（～3）楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。【8音節】（8「五」①・⑫・⑭・⑮, 9「俾」①・②, 10「少」⑥・⑦）
- 2.3 [消失音] オリジナルにおける直前／直後の楽音を変えた結果、オリジナルのメロディラインから消失した楽音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の楽音に変えてある、と考えられる。【0音節】
- 2.4 [音程保つ] オリジナルにおける直前／直後の楽音を変えた結果、オリジナルにおけるその楽音との音程を保つために、二次的に変えてある、と考えられる。【0音節】
- 2.5 [別部分（無）] 同じ曲の別の部分を転用する。【1音節】（10「少」⑧）
- 2.6 [前後] 前／後の楽音の高さに揃える。【3音節】（2「藍」⑫・⑬, 10「少」⑤）
- 2.7 [声域] 歌手の声域に合わせる。【0音節】
- 2.8 [不明] 目下のところ、理由不明。【2音節】（5「你」⑳, 9「俦」⑦）

各曲に現われるタイプ別の音節数をまとめると、表4の如くである（割合は小数点以下第2位を四捨五入）。

表4

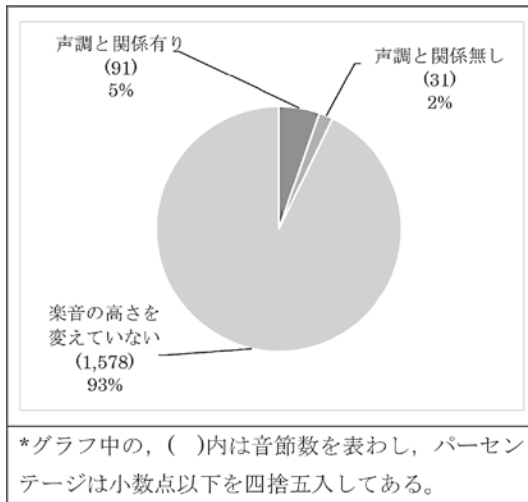
		1 第	2 藍	3 熱	4 I	5 你	6 造	7 L	8 五	9 俾	10 少	合計	
	音節数	137	153	172	132	172	210	178	235	140	170	1,699	類内割合
1. 声 調 と 関 係 有 り	1.1 その1音節	3	4	4			2	1	1	4		19	20.9
	1.2 数音節			6								6	6.6
	1.3 別部分(有)										4	4	4.4
	1.4 リズム											0	0.0
	1.5 陰平53	1		1			1		4		1	8	8.8
	1.6 陰上35				3	6			2		5	16	17.6
	1.7 陽上23	2	1	1	1	22		1				28	30.8
	1.8 音程					1						1	1.1
	1.9 加える		2		4	1			2			9	9.9
	小計	6	7	12	8	30	3	2	9	4	10	91	
割合(%)	4.4	4.6	7.0	6.1	17.4	1.4	1.1	3.8	2.9	5.9	5.4		
2. 声 調 と 関 係 無 し	2.1 一楽音に	3	6		2	1			4		1	17	54.8
	2.2 向かう								4	2	2	8	25.8
	2.3 消失音											0	0.0
	2.4 音程保つ											0	0.0
	2.5 別部分(無)										1	1	3.2
	2.6 前後		2								1	3	9.7
	2.7 声域											0	0.0
	2.8 不明					1				1		2	6.5
	小計	3	8	0	2	2	0	0	8	3	5	31	
割合(%)	2.2	5.2	0.0	1.5	1.2	0.0	0.0	3.4	2.1	2.9	1.8		
合計		9	15	12	10	32	3	2	17	7	15	122	
割合(%)		6.6	9.8	7.0	7.6	18.6	1.4	1.1	7.2	5.0	8.8	7.2	

「1.1 その1音節」は10曲中7曲が、「1.7 陽上23」は10曲中6曲が、それぞれ有している。

「2.1 一楽音に」は10曲中6曲が、「2.2 向かう」は10曲中3曲が、それぞれ有している。

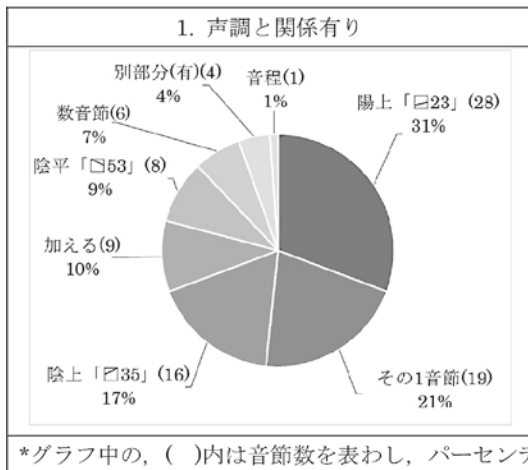
「1.7 陽上23」28音節中22音節は5「你」が有しており、突出している。「1.6 陰上35」も16音節中6音節は5「你」が有しており、10曲中最も多い。「陽上23」・「陰上35」とも上昇調なので、5「你」は上昇調の音節をかなり厳密に反映している、と言える。

グラフ 1

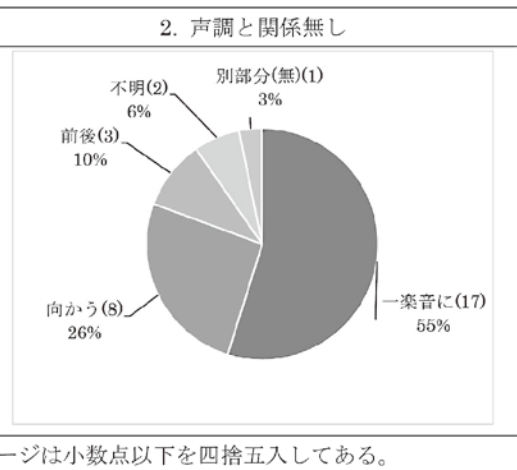


10曲1,699音節中、122音節（音節数合計の7.2%）がオリジナル曲の楽音の高さを変えてある。変えてある理由は、「1. 声調と関係有り」が91音節（音節数合計の5.4%）、「2. 声調と関係無し」が31音節（音節数合計の1.8%）であった（グラフ1参照）。

グラフ 2



グラフ 3

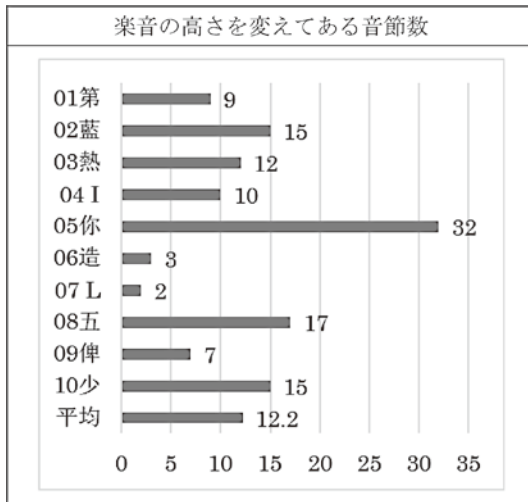


*グラフ中の、()内は音節数を表わし、パーセンテージは小数点以下を四捨五入してある。

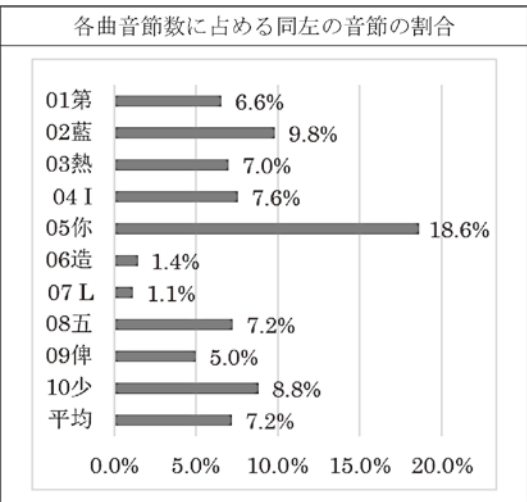
「1. 声調と関係有り」で最も多かったタイプは「1.7 陽上23」の28音節（タイプ「1.」内の割合30.8%）、次いで「1.1 その1音節」の19音節（同20.9%）（グラフ2参照）。

「2. 声調と関係無し」で最も多かったタイプは「2.1 一楽音に」の17音節（タイプ「2.」内の割合54.8%）、次いで「2.2 向かう」の8音節（同25.8%）（グラフ3参照）。

グラフ 4



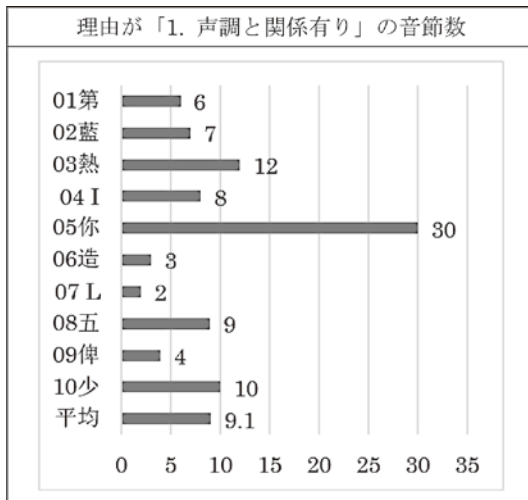
グラフ 5



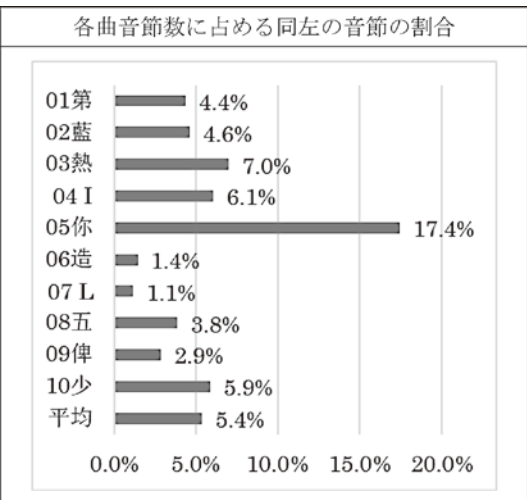
楽音の高さを変えてある音節数が、最も多かったのは5「你」の32音節。最も少なかったのは7「L」の2音節。平均12.2音節（グラフ4参照）。

各曲音節数に対し、楽音の高さを変えてある割合が、最も高かったのは5「你」の18.6%。最も低かったのは7「L」の1.1%。平均7.2%（グラフ5参照）。

グラフ 6



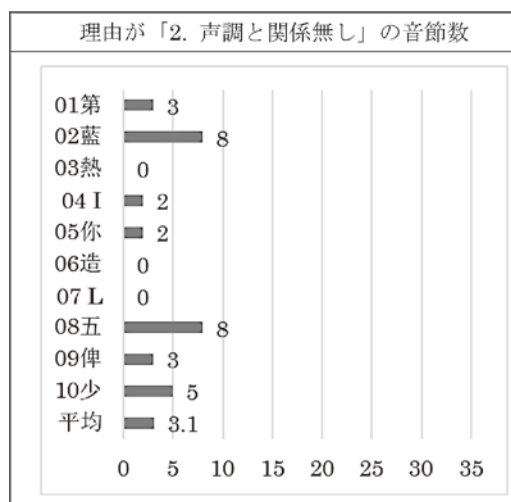
グラフ 7



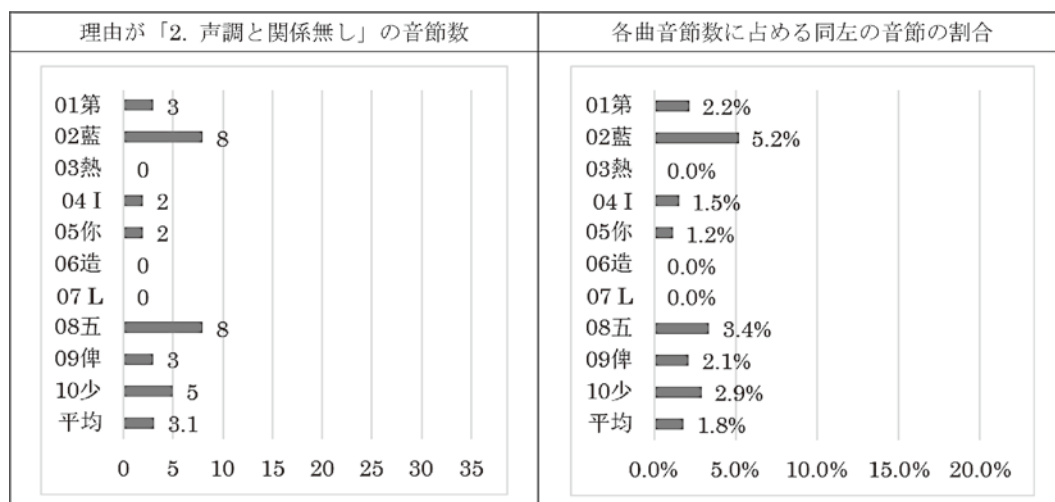
楽音の高さを変えてある理由のうち、「1. 声調と関係有り」の音節数が、最も多かったのは5「你」の30音節。最も少なかったのは7「L」の2音節。平均9.1音節（グラフ6参照）。

楽音の高さを変えてある理由のうち、「1. 声調と関係有り」の音節の割合が、最も高かったのは5「你」の17.4%。最も低かったのは7「L」の1.1%。平均5.4%（グラフ7参照）。

グラフ 8



グラフ 9



楽音の高さを変えてある理由のうち、「2. 声調と関係無し」の音節数が、最も多かったのは2「藍」と8「五」の8音節。最も少なかったのは3「熱」・6「造」・7「L」の0音節。平均3.1音節（グラフ8参照）。

楽音の高さを変えてある理由のうち、「2. 声調と関係無し」の音節の割合が、最も高かったのは2「藍」の5.2%。最も低かったのは3「熱」・6「造」・7「L」の0%。平均1.8%（グラフ9参照）。

注

- 1) 北京大学中文系2003, 千島1991参照。調値は五度法（最高を5, 最低を1とする5段階）で示す。□の中は調値のイメージを表す。尚, 本文中で発音を示すローマ字は千島式を用いる。
- 2) 「陰平」は高平でも高降でも可。
- 3) 抽稿 (1)~(5) (2010~2014) および (7)・(8)・(9)・(10) (2018・2019・2021・2022) で調査対象とした90曲は、以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1985	搖擺口紅	林憶蓮	1984	Rock'n Rouge	松田聖子
2	1985	愛情I Don't Know	林憶蓮	1985	天使のウィンク	松田聖子
3	1989	再會	關淑怡	1978	オリビアを聴きながら	杏里
4	1989	給我親愛的	張學友	1979	いとしのエリー	サザンオールスターズ
5	1990	每天愛你多一些	張學友	1990	真夏の果実	サザンオールスターズ
6	1992	我的親愛	黎明	1992	もう恋なんてしない	槇原敬之
7	1994	陽光路上	黎瑞恩	1993	大切なあなた	松田聖子
8	2000	其實我很擔心	蘇永康	2000	TSUNAMI	サザンオールスターズ
9	2000	一生中一個你	鄭伊健	2000	桜坂	福山雅治
10	2000	留座	陳慧琳	2000	be alive	小柳ゆき
11	1993	唯獨你是不可取替	許志安	1992	世界中の誰よりきっと	中山美穂&WANDS
12	1994	廿世紀的戀人們	鄭伊健	1991	ラブ・ストーリーは突然に	小田和正

J-POP 廣東語カバー曲における声調の楽音への影響 (11)

13	1995	誰令你心痴	張國榮 陳潔靈	1985	恋におちて - Fall in love -	小林明子
14	1995	留住夏季的風	孫耀威	1995	碧いうさぎ	酒井法子
15	1998	悠長假期	譚耀文	1996	LA・LA・LA LOVE SONG	久保田利伸 with ナオミキャンベル
16	1998	AHHHHH!	黎明	1998	AHHHHH!	久保田利伸
17	1999	DEPARTURES	葉佩雯	1996	DEPARTURES	globe
18	1999	Can you celebrate?	葉佩雯	1997	CAN YOU CELEBRATE?	安室奈美恵
19	2000	我的命運	梁漢文	1999	Squall	福山雅治
20	2001	我還記得我是誰	陳慧珊	1999	あなたのキスを数えましょう - You were mine -	小柳ゆき
21	1984	捕風の漢子	譚詠麟	1983	メリーアン	ALFEE
22	1984	酒紅色的心	譚詠麟	1983	ワインレッドの心	安全地帯
23	1986	癡情意外	陳慧嫻	1985	碧い瞳のエリス	安全地帯
24	1986	藍雨	張學友	1986	レイニーブルー	徳永英明
25	1989	Don't Say Good Bye	譚詠麟	1987	輝きながら...	徳永英明
26	2003	環遊世界	Sky	1998	夜空ノムコウ	SMAP
27	2003	冒險後樂園	Sky	2003	世界に一つだけの花	SMAP
28	2003	不死傳說	陳奕迅	2003	メリッサ	ポルノグラフィティ
29	2005	閉目入神	鄭中基	2004	瞳をとじて	平井 堅
30	2006	3+1=1	Sunboy'z	2006	PRECIOUS ONE	KAT-TUN
31	1984	愛的替身	譚詠麟	1983	想い出がいっぱい	H ₂ O
32	1994	愛的故事 (上集)	孫耀威	1993	ロード	THE 虎舞竜
33	1995	正在愛	陳曉東	1995	シーソーゲーム ～勇敢な恋の歌～	Mr. Children
34	1999	Feel Like dance	葉佩雯	1995	Feel Like dance	globe
35	1999	Can't Stop Falling in Love	葉佩雯	1996	Can't Stop Fallin' in Love	globe
36	2004	假如我是假的	蕭正楠	2003	さくら (独唱)	森山直太朗
37	2007	我信	王友良	2006	Precious	伊藤由奈
38	2008	陰天假期	衛 蘭	2005	Endless Story	伊藤由奈
39	2009	給自己的信	鍾舒漫	2008	手紙 ～拝啓 十五の君へ～	アンジェラ・アキ
40	2010	再見不再見	陳柏宇	2009	僕は君に恋をする	平井 堅
41	1987	太陽星辰	張學友	1987	BIRDS	徳永英明
42	1991	壯志驕陽	張學友	1990	愛は勝つ	KAN
43	1991	Oh! 夜	黎明	1991	Oh! Yeah!	小田和正
44	1992	一夜傾情	黎明	1984	恋の予感	安全地帯
45	1992	紅日	李克勤	1991	それが大事	大事MANブラザーズ バンド
46	1992	喜歡你是你	許志安	1992	涙のキッス	サザンオールスターズ
47	1993	Chotto 等等	鄭秀文	1993	チョット	大黒摩季
48	1994	心血	許志安	1993	翼を広げて	DEEN
49	1994	陽光	黎明	1993	All My Loving	福山雅治
50	1994	朋友心	許志安	1994	空と君のあいだに	中島みゆき
51	1984	逝去的愛	梅艷芳	1979	ラヴ・イズ・オーヴァー	歐陽菲菲
52	1984	H ₂ O	張國榮	1980	TOKIO	沢田研二
53	1984	MONICA	張國榮	1984	モニカ	吉川晃司
54	1985	第一次約會	林憶蓮	1983	時をかける少女	原田知世

55	1992	胡思亂想	陳慧嫻	1971	さらば恋人	堺 正章
56	1992	情人知己	葉倩文	1981	男と女	チャゲ&飛鳥
57	1993	若你真愛我	王 菲	1981	悪女	中島みゆき
58	1994	懲罰你	黎 姿	1983	春なのに	柏原芳恵
59	2005	只要你愛我	鄭中基	2004	彩～Aja～	サザンオールスターズ
60	2010	原諒我要高飛	陳柏宇	2009	YELL	いきものがかり
61	1977	心曲	甄妮	1977	勝手にしやがれ	沢田研二
62	1978	六月天	陳秋霞	1975	木綿のハンカチーフ	太田裕美
63	1982	紫玉墜	張徳蘭	1979	さよなら	オフコース
64	1984	初戀	林志美	1983	初恋	村下孝蔵
65	1987	讓一切隨風	鍾鎮濤	1975	時の過ぎゆくままに	沢田研二
66	1987	手掌上的電話號碼	露雲娜	1984	元気を出して	薬師丸ひろ子
67	1991	明月光	劉彩玉	1979	愛を止めないで	オフコース
68	1992	容易受傷的女人	王 菲	1979	ルージュ	中島みゆき
69	1995	拋拋	陳慧嫻	1995	青いイナズマ	SMAP
70	2007	花無雪	泳兒	2003	雪の華	中島美嘉
71	1986	跳舞街	陳慧嫻	1985	ダンシング・ヒーロー (Eat You Up)	荻野目洋子
72	1987	貪貪貪	陳慧嫻	1986	六本木純情派	荻野目洋子
73	1987	裝飾的眼淚	梅艷芳	1987	駅	竹内まりや
74	1990	離別	鄭秀文	1989	シングル・アゲイン	竹内まりや
75	1993	電話愛人	草薺	1990	告白	竹内まりや
76	1994	9990次想她	鄭伊健	1992	ジュラバ★ラ★バンバ (SHULABA-LA-BAMBA)	サザンオールスターズ
77	1994	海角天涯	周華健	1993	島唄	THE BOOM
78	1995	月亮下求你一吻	黎 明	1993	エロティカ・セブン (EROTICA SEVEN)	サザンオールスターズ
79	2003	滿天飛	盧巧音	2003	true blue	ZONE
80	2007	不再同哭	王友良	2002	もらい泣き	一青窈
81	1987	拒絕再玩	張國榮	1987	じれったい	安全地帯
82	1991	飄雪	陳慧嫻	1991	花咲く旅路	原 由子
83	1992	還是覺得你最好	張學友	1992	愛してる	米米CLUB
84	1998	不敢說我愛你	古巨基	1997	Love is …	河村隆一
85	2000	JR幹線	小雪	1999	愛しい人	MISIA
86	2001	仍是這首歌	王 喜	1999	サヨナラバス	ゆず
87	2001	樂園	梁浩賢	2000	樂園	平井 堅
88	2001	起飛	高晨維	2000	Why	平井 堅
89	2002	小怪物	王 喜	2000	嗚呼、青春の日々	ゆず
90	2002	Again	王 喜	2002	アゲイン2	ゆず

- 4) 「長2度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音3個分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「re」を終点とする音程。ここでは、「re」を起点として、下に向かって「do」を終点とする音程。
- 5) 「短3度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音4個分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「mi[♯]」を終点とする音程。ここでは、「re」を起点として、下に向かって「si」を終点とする音程。

参考文献 (参考文献は発行年順に並べた。)

- 石桁真礼生・丸田昭三・金光威和雄・末吉保雄・飯田隆・飯沼信義1965『楽典 理論と実習』, 音楽之友社。
下中邦彦 編集発行1983『音楽大事典』第5巻, 「平均律」の項, 平凡社。
張丹 主編1984《中文多用字典》, 天字圖書公司出版。
Marjorie K.M. Chan 1987 “Tone and Melody in Cantonese”, Berkeley Linguistic Society, Proceeding of the 13th Annual Meeting, 1987, pp.26-37, U.S.A.。
千島英一1991『標準広東語同音字表』, 東方書店。
香港・萬里機構出版有限公司+東方書店1996『広東語辞典 ポケット版』, 東方書店。
白宛如1998《廣州方言詞典》, 江蘇教育出版社。
張双庆、林建平1999《香港話音檔》, 上海教育出版社。
スティーブン・マッシュューズ&ヴァージニア・イップ2000『広東語文法』, 千島英一&片岡新訳, 東方書店。(Stephen Matthews and Virginia Yip 1994 “Cantonese: A Comprehensive Grammar” の日本語訳。)
北京大学中文系2003《汉语方音字汇》(第二版重排本), 语文出版社。
千島英一2005『東方広東語辞典』, 東方書店。
Ho, Wing See Vincie 2006 “The tone-melody interface of popular songs written in tone languages”, 9th International Conference on Music Perception and Cognition, 2006, pp.1414-1422, Italy。
矢部公啓2008『カラオケ・ファンに贈る 音楽用語解説』, ドレミ楽譜出版社。
飯田真紀2009「広東語の歌の話」, 『TONGXUE』第38号, pp.16-19。
劉扳盛2010《廣州話普通話詞典》, 商務印書館。
樋口勇夫2010「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』22-1, pp.17-40。
樋口勇夫2011「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(2)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』23-1, pp.33-62。
麥耘、譚步雲2011《實用廣州話分類詞典》, 商務印書館。
樋口勇夫2013a「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(3)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』24-2, pp.83-125。
樋口勇夫2013b「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(4)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』25-1, pp.13-58。
樋口勇夫2014「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(5)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』26-1, pp.21-57。
樋口勇夫2015a「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(1)~(5)まとめ(その1)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』26-2, pp.45-86。
樋口勇夫2015b「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(1)~(5)まとめ(その2)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』27-1, pp.11-49。
樋口勇夫2016「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(6) ー共通語カバー曲と比較してー」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』28-1, pp.41-53。
樋口勇夫2018「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(7)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』30-1, pp.1-44。
樋口勇夫2019「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響(8)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』31-1, pp.1-69。

樋口勇夫2021「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響(9)」,『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』
33-1, pp.1-64。

樋口勇夫2022「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響(10)」,『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』
34-1, pp.1-70。

音源および歌詞の資料

カバー曲

No.	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	第一次	張國榮	黎彼得	黎小田	1985	Capital Artists	『為你鍾情』(1985)
2	藍天與白雲	古巨基	古巨基	徐日勤	1991	Music Impact Entertainment	『愛的解釋』(1991)
3	熱愛生命	許志安	張美賢	陳澤忠	1994	Capital Artists	『Heart』(1994)
4	I Believe	何嘉莉	梁芷珊	Ted Lo	1999	Fitto Record/ Emperor Entertainment Group	『非份之想』(1999)
5	你要記得我	李彩樺	歐志深	林潤明	2000	Go East Entertainment	『Rain 85013620』(2000)
6	造福百萬人	蘇永康	歐志深	黃尚偉	2001	Go East Entertainment	『意猶未盡』(2001)
7	Listen To My Heart	小雪	甄健強	bebop Music	2002	BMA	『Listen』(2002)
8	五個等愛的少年	Sky	林若寧	James Ting	2003	Cinepoly	『Sky × Sky』(2003)
9	俾反應	女生宿舍	Paul Wan	褚鎮東	2004	Music Nation	『Life Is Beautiful』(2004)
10	少年成熟記事簿	Boy'z	周耀輝	方樹樑	2004	Emperor Entertainment Group	『A Year To Remember』(2004)

オリジナル曲

No.	曲名	歌手	作詞	作曲	年	レーベル
1	禁区	中森明菜	売野雅勇	細野晴臣	1983	ワーナー・パイオニア
2	悲しい気持ち (JUST A MAN IN LOVE)	桑田佳祐	桑田佳祐	桑田佳祐	1987	タイシタ・レーベル
3	10\$	SMAP	林田健司 森 浩美	林田健司	1993	ビクター エンタテインメント
4	believe	山口由子	山口由子 Jim Steele	山口由子	1999	マーキュリー・ ミュージック エンタテインメント

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (11)

5	もう君以外愛せない	Kinki Kids	周水	周水	2000	ジャニーズ・エンタテインメント
6	can't hold me back	小柳ゆき	川口ヒロ	日高慶典	2000	ワーナーミュージック・ジャパン
7	LISTEN TO MY HEART	BoA	渡辺なつみ	原 一博	2002	avex trax
8	花唄	TOKIO	TAKESHI	鈴木秋則	2002	ユニバーサルJ
9	Stand Up	倉木麻衣	倉木麻衣	徳永暁人	2001	GIZA studio
10	Lucky Man	嵐	尾崎雪絵	飯田建彦	2003	J Storm

付記

本稿執筆にあたり，今回も楽譜についてご助言を賜った，元本学職員でオルガニストの有田知子氏に，感謝申し上げたい。(但し，楽譜に間違いがある場合は，全て筆者の責任に帰する。)